

典藏 今藝術

www.artouch.com

ARTCO
JAN/2016

博物館
如何書寫亞洲？

+ 創造無限的藝術
專訪李禹煥

+ Nathalie Heinrich
談醜聞藝術

+ 陳澄波、上山滿之進
的原民文化情懷

+ 節慶的假象
從台北電影節風波談起

COVER STORY
黃承遠

FEATURE
七十年 日本終戰

NT 180



01

EDITORIAL 編輯手記

044 總統，文化未來「事」？ | 高子衿

COLUMN 今專欄

052 三位總統候選人的文化政策主張 | 王嘉驥

054 自省的藝術 | 馮光遠

NEWS 焦點新聞

056 國際·中國·台灣

SPECIAL REPORT 特別報導

074 一張畫，涵藏濃厚的山林之情 關於陳澄波、上山滿之進的原民文化情懷探究

075 山海之歌 從陳澄波《東台灣臨海道路》一作的再現談起 | 蕭瓊瑞

078 餘生當為台灣盡力 論一視同仁的文人總督：上山滿之進 | 楊欣儒

FEATURE I 專題企畫

082 日本終戰 70 週年：戰爭遺緒和歷史記憶的反思 | (企畫) 高子衿

084 戰後七十年，透過藝術怎麼看戰爭？ 藤田嗣治的戰爭畫全面展出與小澤剛的「回來的畫家 F」 | 岩切灣

088 時延與未果 沖繩的終戰現在進行式 | 許芳慈

092 尋找跨越「戰爭之框」的可能性 當代日本戰爭電影與通俗劇的辯證與重寫 | 沈昆賢

FEATURE II 專題企畫

096 複調之域：博物館如何書寫亞洲

098 亞洲 從故宮南院出發 | 李怡芳、陳品倩

102 從跨文化貿易再探亞洲藝術史 新加坡亞洲文明博物館的觀點 | 李依恬、陳瑋彤、潘家榆

106 以藝術穿梭亞洲的往昔今朝 舊金山亞洲藝術博物館 | 程元、錢又琳

108 日本，在脫亞入歐之後 福岡亞洲美術館的亞洲誌 | 楊安妮、周依潔

110 亞洲地區博物館的文物歸還議題 專訪國際博物館協會澳大利亞分會主席赫斯特 | 李亦晟

REVIEW 深度評論

112 業餘者的政治 | 王聖閔

116 科技劇場再思考 《Render Ghost》與未來意識 | 鄭文琦

120 本來萬籟俱寂，突然擲地有聲 策展如何引人「入勝」 | 梁寶山

COVER STORY 封面故事

122 靈山 黃承遠的心與畫 | 呂鴻君

ART TALK 相談室

124 「對話」李禹煥 | 周婉京

SPOTLIGHT 藝壇注目

128 攸關城市地位與亞太藝術發言權 布里斯本 APT8 | 丘德真

132 十年磨一劍 羅中立獎學金十週年回顧展 | 韓晶

136 跳脫敘事分析的霸權理徑 亞洲當代藝術空間「模型演進」 | 李素超

138 「HUGO BOSS 亞洲新銳藝術家大獎」入圍藝術家群展兼探訪谷口瑪麗亞工作室 | 李素超

140 中國年輕一代的藝術新貌 第三屆華宇青年獎公布 | 高子衿

142 揭開不為人知的羅浮宮祕密 「L'OUVRE 9」漫畫收藏展 | 高子衿

144 海王星－想像之徑 席時斌個展 | 林怡秀

OBSERVATION 藝點觀察

146 談醜聞藝術 | Nathalie Heinich (翻譯) 陳貺怡

150 全球化城市電影節慶的假象 從台北電影節風波談起 | 陳韋臻

154 在陽台談策展 自然感知，與「鬆」企畫 | 張玉音

156 FLORA 連結自然與藝術的策展／駐村機構 | 施昀佑

FORUM 藝術論壇

160 人間對話錄－文化生產篇 12 小調的反叛－當公共精神變成左翼藝術的情調 | 高千惠、南方朔

164 藝術造鎮 都市裡的畫廊聚落與區域形象 | (整理) 林怡秀、高愷珮

CROSSOVER 跨界視野

168 在敘述之間 淺談肯特里奇多媒體歌劇《露露》／《拒絕時間》 | 李雪萍

SPECIAL REPORT 高雄藝博會特別報導

170 產業、藝文與地域的美學共振 第三屆 2015 高雄藝術博覽會現場報導 | 吳樹安

SNG 展覽直擊

174 國際·中國·台灣

CALENDAR 展覽快訊

214 展覽月報 | 編輯部

更正啟事

●《今藝術》第 279 期第 195 頁，台北藝博會特別報導〈晴山藝術中心：穩健的具象寫實經營〉一文，林志明應為「王志文」，特此更正。



EDITORIAL

- 044 President, What's Our Cultural Future? | **Kao Tzu-Chin**

COLUMN

- 052 The 3 Presidential Candidates' Cultural Policy Positions | **Chia Chi Jason Wang**
054 Art of Introspection | **Neil Peng**

NEWS

- 056 International · China · Taiwan

SPECIAL REPORT

- 074 Painting Filled with Emotions Inspired by Nature: Exploring Chen Cheng-Po, Mitsunoshin Kamiyama's Aboriginal Culture Complex
075 Mountain and the Sea Reemergence of Chen Cheng-Po's 'Coastal Road in Eastern Taiwan' | **Hsiao Chong-Ray**
078 Lifelong Devotion to Taiwan- Literati Governor-General that Treated All Equally: Mitsunoshin Kamiyama | **Yang Jocelyn Hsin-ju**

FEATURE I

- 082 70 Years Postwar in Japan: Reflections on War Legacies and Historical Memories | (planner) **Kao Tzu-Chin**
084 70 Years After the War, How to See War Through Art? Comprehensive Exhibition of Léonard Tsugouharu Foujita's War Paintings, Tsuyoshi Ozawa's 'The Return of Painter F' | **Mio Iwakiri**
088 Time-Lag and Incompletion - Okinawa's End of War Present Progressive | **Hsu Fang-Tze**
092 Seeking to Crossover 'Frames of War' - Rewriting Contemporary Japanese War Cinema and Melodrama | **Shen Kun-Xian**

FEATURE II

- 096 Polyphonous Zone: How Should Museums Document Asia
098 Asia: Commencing from NPM Southern Branch | **Lee Yi-Fan · Chen Pin-Qian**
102 Revisiting Asian Art History through Cross-Cultural Trade - The Perspective of Asian Civilisations Museum in Singapore | **Li Yi-Tian · Chan Wai-Tung · Pan Chia-Yu**
106 Through Asia's Past and Present with Art - Asian Art Museum of San Francisco | **Cheng-Yuan · Chien Yu-lin**
108 Japan, After Leaving Asia and Entering Europe - Fukuoka Asian Arts Museum's Asia Chronicle | **Yang An-Ni · Zhou Yi-Jie**
110 Restitution of Cultural Objects with Museums in Asia - Interview with Robin Hirst, Chair of ICOM Australia | **Li Yi-Sheng**

REVIEW

- 112 The Politics of Amateur | **Wang Sheng-Hung**
116 Rethinking Technological Theater - 'Render Ghost' and Future Consciousness | **Rikey Cheng**
120 From Dispassion to Captivation - How to Spark Attention with Curating | **LEUNG Po-shan, Anthony**

COVER STORY

- 122 Spiritual Mountains - Huang Cheng-Yuan's Heart and Paintings | **Lu Hong-Jun**

ART TALK

- 124 'Dialogue' by Lee Ufan | **Chou Wan-Jing**

SPOTLIGHT

- 128 City Status and Asia Pacific's Right of Speech - APT8 in Brisbane | **Lionel Te-Chen Chiou**
132 Decade-long Painstaking Honing: Luo Zhongli Fellowship Ten Years Review Exhibition | **Han Jing**
136 Escaping Hegemony with Narrative Analysis 'Evolution of Model' at A+ Contemporary | **Li Suchao**
138 Hugo Boss Asia Art Finalists Exhibition - And Visiting the Studio of Maria Taniguchi | **Li Suchao**
140 Chinese Youth Generation's New Aspects of Art - Shortlist Announced for 3rd Huayu Youth Award | **Kao Tzu-Chin**
142 Unveiling Louvre's Hidden Gems - L'OUVRE 9 Art Comic Collection Exhibition | **Kao Tzu-Chin**
144 The Path to Imagination NEPTUNE - Solo Exhibition His Shih-Pin | **Lin Yi-Hsiu**

OBSERVATION

- 146 On the Art of Scandal | **Nathalie Heinich** (translator) **Chen Kuang-Yi**
150 Illusion with Globalized Urban Film Festivals - On the Taipei Film Festival Controversy | **Chen Wei-Chen**
154 Discussing Curating out on the Balcony - Natural Perception, 'Loose' Planning | **Chang Yu-Yin**
156 FLORA Curator/Residency Institution - Connecting Nature and Art | **Shih Yun-Yu**

FORUM

- 160 Dialogues - Materialism 12: Minor Rebellion - Public Spirit As Sentiments of Left-wing Art | **Kao Chien-Hui, Nanfang Shuo**
164 Arts-Based Urban Development - Metropolitan Cluster of Galleries and Regional Image | **Lin Yi-Hsiu, Kao Kai-Pei**

CROSSOVER

- 168 Between Narratives - On William Kentridge's Multimedia Opera 'Lulu', 'Refuse the Hour' | **Claire Lee**

SPECIAL REPORT

- 170 Aesthetic Resonance with Industry, Art, and Region - At the Scene of Art Kaohsiung 2015 | **Wu Shu-Ann**

SNG

- 174 International · China · Taiwan

CALENDAR

- 214 Exhibition Calendar

FLORA

連結自然與藝術的策展／
駐村機構

Curator／Residency Institution
Connecting Nature and Art



FLORA 空間內部一景，圖為李爾魯茲 (Juan Lealruiz) 的作品
《家庭樹》(Árbol Genealógico)。(攝影／Gonzalo Angarita)

文 | 施昀佑

2013年8月，羅卡 (Jose Roca) 胡塔多 (Adriana Hurtado) 在哥倫比亞的首都波哥大 (Bogota) 成立了獨立藝術機構「FLORA」，機構宗旨在於透過與藝術家合作探索藝術和自然的連結形式，這也是機構的命名由來。他們打造了兩個空間，分別是位於波哥大的藝術空間 Casa FLORA 以及位於宏達市 (Honda) 的「永恆夏日駐村計畫空間」(Casa Deuxsoleils, Permanent Summer，以下簡稱「夏日駐村計畫」)。羅卡在 2013 年機構成立前發表的一封信中，寫到：「我們取名叫 FLORA，是因為它短又好記……FLORA 是一個波哥大的當代藝術空間，專注於藝術和自然的關係，我們關注的焦點在於：如何透過協作委任和藝術家駐村進行生產，以及產出結果的循環 (Circulation of the results) 和教育。」(註 1)

做為一個剛成立兩年多的獨立藝術機構，FLORA 所取得的國際知名度和關注其實遠超過其他類似的組織。其中很重要的原因要歸功於藝術總監羅卡。羅卡出身於哥倫比亞，從 1994 年到 2008 年間擔任共和銀行藝術機構收藏部 (Banco de la República art collection) 的策展人，這 14 年的時間，還參與了無數重要展覽的策展，逐漸建立重要的國際聲望，並成為拉丁美洲藝術的代表策展人之一。(註 2)。在得知筆者來自台灣後，羅卡主動向我透露了一件事：FLORA 試圖探索自然與藝術關係的核心概念，其實來自 2011 年他造訪台灣、進行「台北雙年展」提案時的基本思考架構，最後雖然不是由他來負責雙年展的策展，但他也因此決定要把這個概念帶回哥倫比亞執行。台灣的緯度和地理環境造成的豐富自然環境，加上殖民歷史中自然資源所扮演的角色，是他當時思考的主要軸線，而他當初的策展提案，其實也可以看出

哥倫比亞和台灣近似的熱帶氣候、地理條件和殖民歷史脈絡等因素在他思考過程中扮演的角色，也因此，這個沒能在台灣實現的策展計畫，被成功移轉到了哥倫比亞，可以說是再自然不過的事了。

羅卡說，FLORA 對他而言的重要意義，是讓他在機構外能擁有一個獨立思考與策展的空間，創造區域性的脈絡，聚合本地致力於當代藝術的創作者，打造一個較小但更願意彼此付出的藝術社群。實際就他們的策展活動來看大致有兩個方向，一是帶入國際明星藝術家，二是與本土藝術家進行合作。第一個方式是藉由策展人本身既有的人際資源，也是他們能獲取關注以及取得實質資源的重要方式；舉例來說，他們在 2013 年的時候邀請了迪安 (Mark Dion) 參與宏達的夏日駐村計畫，之後也策畫了薩爾薩多 (Doris Salcedo) 的展覽。另一方面，羅卡每年在波哥大和宏達的空



FLORA 空間內部一景，圖為卡羅·楊 (Carol Young) 作品《集合勝過部分的總和》(Más que la suma de sus partes)。(攝影／Gonzalo Angarita)



FLORA 陽台一隅。(FLORA 提供)

間都有固定的駐村機會，提供給哥倫比亞和其他西班牙語系的年輕藝術家申請駐留，並且和他們合作在波哥大的空間展出。除了這些駐留計畫之外，羅卡也專注在「自然」這個核心議題上，過去兩三年間，他每年都 and 駐村藝術家與策展人合作，規畫四到六個展覽。

FLORA 位在波哥大中城區 (77 街) 一個名為聖菲利浦 (San Felipe) 的區域，這是波哥大北區一個剛開始仕紳化 (Gentrification) 的區域，原本是一個聚集五金建築材料的中盤批發街區，附近原本就有一些藝術家工作室，而在他們進駐後，某種程度上也加速了藝術家進駐此區的速度。FLORA 的一樓是花園、書店／圖書館和小播放室，二樓是駐站藝術家的工作空間和展覽空間，三樓則是行政區域；而既然名為 FLORA，不同種類的植栽自然成為空間中不可或缺的一環，甚至會成為展覽的一部分。FLORA 另有

三間工作室，提供藝術家或策展人申請進駐 (註 3)，過去兩年內，他們的進駐計畫已經隱約卓然有成，有許多來自西班牙、巴塞隆納、英國和美國的策展人與藝術家曾經進駐這個空間。而永恆夏日駐村計畫，則是將重點放在宏達這座城市上。宏達市位在安地斯山脈重要河流馬格得蘭河 (Magdalena) 與另外三條支流圭里河 (Gualí)、圭力諾河 (Guarinó) 以及切不拉達色卡河 (Quebrada Seca) 的交會處，是哥倫比亞最早的殖民城區，也是西班牙皇家植物研究探險隊 (La Real Expedición Botánica) 在 1783 年進到南美洲後最早駐紮的區域。當時探險隊在這個省區範圍內記錄了超過六千種不存在歐洲的植物與物種 (註 4)，因此，羅卡的 FLORA 選擇這裡做為駐點，無論是從自然資源或是歷史脈絡來看，都是再合適不過的位置。獲選的駐村藝術家會進駐宏達的工作室展開四到六週的創作，最後再回到波哥大進行發表。

社區關係及教育也是 FLORA 強調的核心目標，但目前看來，應該被視為是一項中長期的目標，以目前機構的經營面向以及規畫的活動而言，還是以藝術社群為主要的工作對象。在繁忙的策展和駐村計畫的工作下，他們目前只能固定在空間進行「咖啡會」來和街坊鄰居對話；至於在宏達，羅卡和胡塔多則曾提到，他們未來將和當地政府的教育機構合作成立木工教學工作坊，讓藝術家能分享自身技能，與當地產生連結，同時也實際增加當地居民的就業機會。筆者認為，這正是 FLORA 最讓人期待的部分，他們雖然只成立兩年多，但已經在南美洲取得了卓越的聲譽，有不少西班牙語系的藝術家和策展人都慕名前來尋求合作機會，但也因此，更讓人好奇他們在與藝術圈建立了緊密的連結後，將會如何透過實際的行動，發展一種屬於他們的在地論述呢？



菲利普·羅里格茲 Felipe Rodriguez | 聲音小屋 Cabina Sonora
初版 (攝於 2015 年 4 月) 攝影/施昀佑

羅里格茲 在宏達的《聲音小屋》 (Cabina Sonora) 計畫

羅里格茲 (Felipe Rodriguez) 是 FLORA 2014 年在宏達的駐村藝術家，目前任教於波哥大科技藝術學院。他在 2014 年夏天的駐村計畫時，發展了一系列探討聲音地景與空間政治學的作品，並在駐村計畫結束後的一年內密集地持續造訪宏達市，發展出了一套屬於他自己的工作方式。他同時也透過實際的執行，釐清自己與 FLORA 在宏達市扮演的角色與定位。

羅里格茲在駐村的六週裡，在當地山區一處通往山頂十字架的三不管地帶 (地方民兵勢力與地方政府勢力的模糊交界區) 上，安裝了一間類似電話亭的小木屋，裡面有一組收音設備，透過這樣的裝置，他在山上創造了一處可讓人駐足的空間，讓經過的人們選擇停下來聆聽山林的聲音，除了開啟感官的經驗之外，也隱晦地

碰觸了當地某種「不要駐足在這個區域」的忌諱。駐村結束之後，他試圖讓這件裝置成為永久性的作品，並在 2015 年初得到荷蘭一項名為「藝術合作」的大獎 (註 5)，得以在 2015 年 11 月完成了這件永久裝置。

根據羅里格茲的說法，在宏達市，美術館和博物館的存在依舊是展演藝術史的角色，不強調藝術教育或是做為公共空間的功能。他到宏達駐村後發現了這個現象，同時也明白 FLORA 目前在宏達的工作宗旨是透過駐村創作來建立一套在地論述，並沒有計畫介入當地的官方藝術政策。在釐清了這些工作差異之後，羅里格茲決定與 FLORA 保持一個良好但固定的距離，選擇由自己申請其他經費，透過創作，碰觸藝術在當地的場域限制以及政治上的疆界。

這是一個很有趣的案例：藝術家在駐村之後，看見了區域中駐村機構與官方機構在當地扮演

的角色，透過創作，去彌補了某些不足的空缺。他的作品，可以被視為蘊含了一種對在地的充權 (empowerment)，但也同時是一種對機構的反省與批評。而這個案例，也讓我們詢問自己：無論是做為一位駐村藝術家或是空間經營者，能否清楚看見空間在當地所扮演的政治角色？藝術家又是否願意對此提出自己的意見？而駐村空間，又要如何回應呢？

編按 Flora 網站：© arteflora.org
聲音小屋 (Cabina Sonora) 計畫網站：
© www.4-18.org/honda/

- 註 1 原文為：「FLORA ars+natura is a space for contemporary art in Bogotá, Colombia, that specializes in the relationship between art and nature. FLORA's foci are: production through commissions and residencies; the circulation of the results, and education。」
- 註 2 羅卡曾經擔任 2004 年「聖胡安三年展」(the I Poly/graphic Triennial in San Juan, Puerto Rico) 策展人；2006 年「聖保羅雙年展」(Bienal de São Paulo) 策展人，並在 2012 年開始擔任英國泰德當代美術館 (Tate Modern) 的拉美藝術部門策展人。
- 註 3 FLORA 會提供工作空間，但申請者必須自行負擔住宿、生活和創作材料費用。
- 註 4 多數引用資料都是寫「發現六千多種」物種，但「發現」一詞為誤用。
- 註 5 Arts Collaboratory，一個位於荷蘭海牙的機構，宗旨為支持南亞、南美洲的社區介入型藝術創作。羅里格茲為 2015 年得主。© www.artscollaboratory.org/